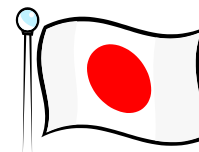


# NOTÍCIAS DE UEDA 平成 31 年 3 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda  
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros  
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308  
Edição número 238 — Março de 2019  
Ano 21 — Tiragem: 450



## Regras para jogar o lixo de plástico reciclável e latas de spray e de gás portátil em Ueda

ごみの出し方 出す前に再確認を

### 「プラ」 → Saco de lixo escrito com letra verde

No saco de lixo em letras verdes só poderá ser colocado plásticos do tipo "Pla" 「プラ」。  
Como este lixo plástico é destinado a reciclagem, além de serem do tipo a marca "Pla" precisam estar limpos. Retire a sujeira passando um pano ou lavando o plástico.

### Latas de spray → Weekend recycle

A lata de gás ou spray vazias devem ser jogadas no KIKEN GOMI (lixo perigoso) do Weekend Recycle ou no local determinado na sua associação de bairro.

Sobre a lata spray de gás portátil é importante frisar que precisa ser utilizada até o fim ou se sobrar gás, este precisa ser retirado com atenção em um local externo e bem arejado. Existe um objeto chamado "gas nuki cap" (ガス抜きキャップ) para facilitar a retirada do gás da lata de spray, em caso de não ter sido utilizado todo o conteúdo da lata de spray ou gás portátil.

Em Ueda, não precisa abrir um furo nas latas de spray, para evitar que a pessoa se machuque ao abrir o furo.

Em janeiro deste ano houve um incêndio no caminhão de lixo com causa provável a lata de spray. Utilize o serviço de recolhimento de lixo perigoso (kiken gomi) do Weekend Recycle aos sábados para entregar as latas de spray. → Veja na página 2 as datas e locais onde este serviço é disponibilizado e escolha o supermercado que seja o mais conveniente para você.

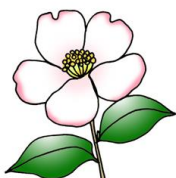


### Ingeriu bebida alcoólica? Não dirija e não deixe dirigir

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda  
[www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html](http://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html)



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda  
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka)

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia  
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

# Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º de fevereiro de 2019	
População total de Ueda: 157.930	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.114
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 801	No. de peruanos registrados em Ueda: 190
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 130	Nº. de chineses registrados em Ueda: 985



## Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle) 10h até meio dia.



Papéis, roupas, latas, vidros.

Produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas ).

Recebem latas vazias de spray e de gás portátil.

**Não** precisa abrir furo na lata de spray.

Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

### Dias e locais previstos do Weekend Recycle (poderá haver alguma mudança de local de acordo com as condições de cada supermercado)

Para saber o endereço de cada um dos supermercados acima, acesse a seguinte página:

[www.city.ueda.nagano.jp/kurashi/gomi/weekend.html](http://www.city.ueda.nagano.jp/kurashi/gomi/weekend.html)

#### Dia 2 de março (sábado)

Tsuruya – Bairro Yamaguchi

Seiyu - Sanada

Delicia Ueda – Bairro Kawanishi

#### Dia 9 de março (sábado)

Valor- Bairro Akiwa

Tsuruya - Maruko

Tsuruya - Bairro Kabatake

#### Dia 16 de março (sábado)

Yaofuku – Bairro Kosato

A Coop - Bairro Shioda

#### Dia 23 de março (sábado)

Seiyu - Ueda Higashi

Takeshi Chiiki Jichi Center (não é supermercado, é a sub-prefeitura regional).

Shiodano Shopping Center (BIG)

Dicas de como jogar alguns lixos da casa (Revisado)

**Filme plástico (wrap) de alimentos** → jogá-los limpos no saco de lixo **cor verde** de Ueda

**Prendedor de plástico de embalagens de pão** → saco de lixo **cor verde** de Ueda

**Tampa plástica de lata de gás portátil** → saco de lixo **cor verde** de Ueda

**Isopor branco ou colorido** → saco de lixo **cor verde** de Ueda

**Atenção: Lata de gás portátil** → Esvazie-o completamente → Weekend recycle

**Papel alumínio** → jogá-los limpos no saco de lixo **cor vermelha** de Ueda.

**Tampa de metal de pote de geléia** → jogá-la limpa no saco de lixo **cor vermelha** de Ueda

**Canudinho de bebidas** → jogá-lo limpo no saco de lixo **cor vermelha** de Ueda

**Gordura e óleo de cozinha** → jogar no saco de lixo **cor azul** da Cidade de Ueda A gordura a ser jogada deve ser absorvida por algum tipo de papel toalha. Nas lojas tipo home center e supermercados, há um envelope de papel com papel absorvente dentro para jogar o óleo.

**Sapatilha de tecido ou couro** (a sola pode ser de borracha) → saco de lixo **cor azul**

**Esponja de lavar louça** → saco de lixo **cor vermelha**

**Escova de dente** → saco de lixo **cor vermelha**

# Inscrição para casas públicas da Cidade de Ueda

Shiei jūtaku san gatsu ki nyūkyosha wo boshū (市営住宅 3 月期入居者を募集)

Inscrições para as casas públicas da prefeitura de Ueda. É necessário ter 2 (dois) fiadores de nacionalidade japonesa, que entendam e falem a língua japonesa, que tenham renda e que estejam sem dívidas com os impostos municipais.

Nome do bairro e o número de moradias vagas e disponíveis para alugar entre parênteses.

Chikuma chō (5 vagas)  
Uchibori (2 vagas)  
Naka Maruko (10 vagas)  
Kami Nagase (1 vaga)  
Kami Maruko (2 vagas)  
Miyahara (1 vaga)  
Toya (1 vaga)

## **Inscrições: 1 (sexta-feira) a 8 de março (sexta-feira)**

**Horário** : 8h30min às 17h15min

As inscrições poderão ser realizadas na prefeitura de Ueda, no setor de moradias (Jūtaku Ka) ou nas sub-prefeituras (chiiki jichi center) de Maruko, Sanada e Takeshi, no setor Sābisu Ka.

**Sorteio:** será realizado no dia 20 de março (quarta-feira) na sala Dai ichi kaigishitsu (第 1 会議室) do Chūō Kōminkan.

Após o sorteio, se houver alguma casa que ninguém escolheu, se o pretendente não conseguiu a casa de sua escolha, será realizado um novo sorteio para os interessados nestas casas.

Famílias de pai e filho(s), mãe e filho(s), idosos, portadores de deficiência e outros estipulados nas regras terão preferência mas não significa que terão entrada garantida nas moradias.

As condições exigidas, tipo de casa/apartamento, preço do aluguel e outros detalhes estão disponíveis na homepage em português de Ueda.

Veja link abaixo para saber quais são os imóveis disponíveis.

<http://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/documents/enderecos3.pdf>

**Mais informações:** Prefeitura de Ueda, Jūtaku Ka (setor de moradias) tel. 23-5176

## **Aulas de informática para jovens de 15 a 39 anos de idade a procura de trabalho (4 aulas)**

### **Condição para participar no curso:**

comparecer à palestra de apresentação do curso no dia 25 de março (segunda-feira), 10h.

**Dias:** 26 a 29 de março de 2019 (terça a sexta-feira)

**Horário:** 10h às 12h30min

**Local:** Wakamono Support Station Shinano

**Endereço:** Ueda-Shi, Ote 2-3-4 Ote Building 2º andar

**Conteúdo das aulas:** aprender a utilizar os comandos básicos dos programas Word e Excel utilizando o Office 2016.

**Público-alvo:** pessoas a procura de emprego com idade entre 15 e 39 anos

**Número de vagas:** 6

**Custo:** gratuito

**Inscrições:** a partir de 25 de fevereiro, pelo telefone 0268-75-2383

**Mais informações:** Wakamono Support Station, tel. 0268-75-2383

## Distribuição de livros na Biblioteca de Ueda (本のリサイクル市)

**Dia:** 16 de março (sábado)

**Horário de início:** 10h - 11h30min

**Levar:** uma sacola para colocar os livros.

Distribuição gratuita

**Local:** Ueda Sōzōkan

Dai Ni Kaigishitsu



**Endereço:** Ueda Shi, Uedahara 1640

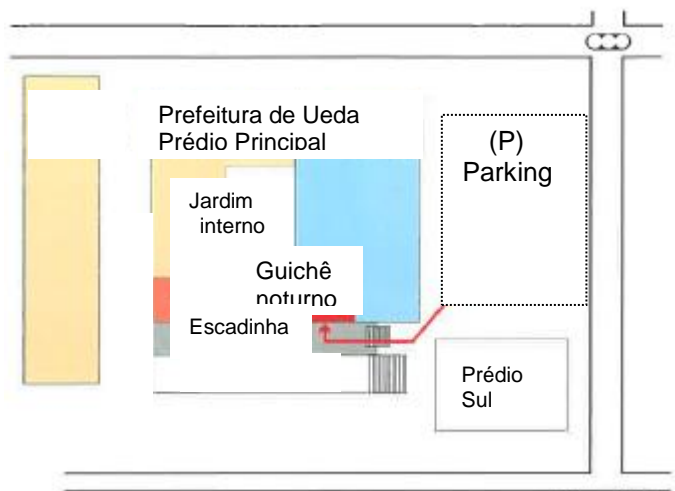
Para obter mais informações: Biblioteca de Ueda, telefone 0268-22-0880

## Novo local do guichê noturno da Prefeitura de Ueda

O guichê para atendimento noturno e nos feriados (shukutyoku shitsu) exclusivo para para ocorrências como por exemplo entregar documentos referentes a falecimento (shibō todoke) será deslocado alguns metros dentro do mesmo edifício..

### Como chegar até o guichê noturno.

Caminhe a partir do estacionamento de carros (P), passando entre o Prédio Sul e pelo Prédio Principal, subindo os degraus pela escadinha e abrindo a porta dupla que dá acesso ao edifício.



## Dias com horário de atendimento prolongado (em japonês)

Não haverá intérpretes durante o horário extraordinário.

Seções de atendimento aos cidadãos e de seguro de saúde e aposentadoria (Shiminka e Kokuho nenkin Ka). Poderá também fazer a mudança de endereço neste horário.

De 22 de março a 2 de abril (exceto sábado e domingo) Horário: 17h15min às 19h

Telefone: Shiminka 0268-23-5334

Kokuho Nenkin Ka 0268-75-7121

Departamento de cobrança de impostos. Poderá conversar sobre impostos em atraso. (em japonês).

(Shūnō Kanrika) Telefone: 0268-71-8053

De 27 a 29 de março (quarta a sexta-feira) Horário: até 19h30min

## Aula de esporte – Dodge Ball (Jogo de queimada)

**Dia:** 16 de março (sábado)

**Horário de recepção:** 9h40min às 9h55min

**Horário do jogo:** 10h às 12h

**Local:** Castelo de Ueda Dai Ni Taiikukan **Público-alvo:** alunos do 1ª ao 6º ano do shōgakkō

**Taxa:** 500 ienes por criança

**Inscrições:** até 14 de março, no horário de 9h às 17h, pelo telefone abaixo.

**Telefone:** para fazer inscrições e obter mais informações: Club USC, telefone 0268-26-5320

## Exames para bebês em Março de 2019 (4 meses a 3 anos de idade)

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda Tel. 23-8244

### Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção	
Exame	4 meses	16 a 31 de outubro de 2018	8	sexta	Ueda	12:30 até 13:30	
		1 a 15 de novembro de 2018	20	quarta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em outubro de 2018	1	sexta	Kawanishi		
	1 ano e 6 meses	16 a 31 de agosto de 2017	6	quarta	Ueda		
		1 a 15 de setembro de 2017	19	terça			
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu entre 16 de julho e 15 de setembro de 2017	26	terça	Shioda		
	2 anos	1 a 15 de dezembro de 2016	14	quinta	Ueda		12:30 até 13:15
		16 a 31 de dezembro de 2016	27	quarta			
	3 anos	1 a 15 de fevereiro de 2016	7	quinta	Ueda		12:30 até 13:30
		16 a 29 de fevereiro de 2016	22	sexta			
Aula	7 meses	16 a 31 de julho de 2018	5	terça	Ueda	9:30 até 9:45	
		1 a 15 de agosto de 2018	20	quarta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em agosto de 2018	28	quinta	Kawanishi		
	1 ano	1 a 15 de março de 2018	15	sexta	Ueda		
		16 a 31 de março de 2018	27	quarta			
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em março de 2018	25	segunda	Shioda		

Exame individual para bebês de 10 meses da região de Ueda (**não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi**)

Mora em Ueda (exceto Maruko, Sanada e Takeshi) Exame de 10 meses para bebês nascidos entre 16 de abril e 15 de maio de 2018

O pai/mãe deverá agendar uma consulta para MARÇO de 2019 em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página)

O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	outubro de 2018	7	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	maio de 2018	22	sexta		
	1 ano e 6 meses	agosto de 2017	5	terça		
	3 anos	16 de janeiro a 29 de fevereiro de 2016	8	sexta		
Aula	7 meses	agosto de 2018	14	quinta	Maruko	9:30 até 9:45
	1 ano	fevereiro ou março de 2018	12	terça		

O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	10 meses	abril ou maio de 2018	18	segunda	Sanada	12:45 até 13:00
	3 anos	dezembro de 2015 / janeiro ou fevereiro de 2016	13	quarta		
Aula	7 meses	agosto de 2018	20	quarta	Sanada	9:30 até 9:40

O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	outubro de 2018	7	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	abril ou maio de 2018	14	quinta		
	1 ano e 6 meses	agosto ou setembro de 2017	14	quinta	Takeshi	12:40 até 13:00
	3 anos	dezembro de 2015 / janeiro, fevereiro ou março de 2016	14	quinta		

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Tel. 85-2067 .

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que será no Maruko Hoken Center.

## Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.

2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.

3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

**Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.**

**Shioda:** Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuko, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaiminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

**Kawanishi:** Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

**Kawabe:** Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonjō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

(O exame de 10 meses abaixo não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi)

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida)			
Marcar um horário para um exame individual do bebê			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira <b>de manhã</b>
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça a sexta-feira 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center.)

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

**4 meses:** caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

**7 meses:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho, fralda e livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, fralda. Por precaução levar também o seguro de saúde para a eventual necessidade de exames adicionais que não fazem parte do exame regular padrão.

**10 meses de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Sanada e Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, 1 copo de criança, toalha de mão, toalha de banho, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Sanada:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano e 6 meses:** caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê, fralda e kodomo no shoku nōto.

**2 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalhinha de mão, toalha de banho e fralda. \*Como haverá exame dos dentes, a criança que será examinada deve comparecer com os dentes escovados.

**3 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil, urina do dia e o livro do bebê. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã. Realizar os exames de visão e audição em casa.

## Atendimento médico de Emergências Noturnas



- Convulsões → Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando 119.

**Emergências noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

- ▲ 1) Se precisar de um médico no horário de **19h até 23h (22h30min)**,
- ▲ **ligue antes e vá ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**

Telefone informando a condição do paciente e **compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)  
 Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

**Estacionamento é pago:** indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshū Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyūkyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** ⇒ **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**  
 上田市内科小児科 初期救急センター

### Levar:

1) cartão de seguro médico (hokenshō)

2) dinheiro

Se for criança até 15 anos, levar a caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō (imagem ao lado), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費負担番号	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入 数	しせつに1つ以上200円
運 賃	しせつに1つ以上200円
通学運賃	しせつに1つ以上200円
加算運賃	しせつに1つ以上200円
入国時医療費負担	免除なし
有効期限	年 月 日から 年 月 日まで
高野橋上田市	市 区
交付年月日	年 月 日

Caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō  
 福祉医療費受給者証

★ Se precisar de um médico de emergência **Após 23h**

→ **Ligue para o corpo de bombeiros** (atendimento em japonês)

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**  
 Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

Se tiver, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.

Pacientes até 15 anos, levar se tiver a caderneta azul clara Fukushi Iryō Jyukyūshashō.

Para pacientes que estejam tomando remédios, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

# Médicos de Plantão Domingo e feriados MARÇO de 2019

O horário de atendimento é de 9h às 18h

Para quem é segurado, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)  
Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
3 dom	Hashimoto lin	Maita 1	0268-38-2033	Medicina interna
	Murakami lin	Oote 1-2-6	0268-22-3740	Medicina interna
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Iijima Jibi Inkō Ka lin	Oote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
10 dom	Ashizawa Naika lin	(芳田)Yoshida 1818-4	0268-35-3330	Medicina interna
	Hori Kodomo Clinic	Nakanogō 800-5	0268-23-5566	Pediatria
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna
	Hanazono Byōin	Chūō Nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kawanishi lin (hifuka)	Hoya 710	0268-38-2811	Dermatologista
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
17 dom	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna
	Satou Ichōka Naika	Chūō 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Sakura Family Clinic	Kosato 92-18	0268-71-6265	Medicina interna
	Shioda Byōin (Geka · Jibika)	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião · Otorrino
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Sakura Family Clinic	Kosato 92-18	0268-71-6265	Cirurgião
21 qui	Yanagisawa Byōin	Chūō Nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna
	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista
	Kanai lin (jibika)	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Otorrinolaringologista
24 dom	Wakata Naika	Shimachi 180-1	0268-38-2540	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatria
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田)Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Izumi Ganka	Tenjin 3-5-1 Ario 2o andar	0268-75-8641	Oftalmologista
	Ikuta Jibi Inkō Ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista
31 dom	Komatsu Naika Junkanki Ka lin	Ueda 1493-3	0268-27-2200	Cardiologista
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi Inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka Naika lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Obstetrícia e Ginecologia

Vamos aprender algumas palavras úteis relativas a hospitais.

Português	Japonês
ir ao hospital	Byōin ni iku
ambulância	Kyūkyūsha
recepção	Uketsuke
cartão do seguro de saúde	Hokenshō
chamar o nome	Namae wo yobu
medir a temperatura	Netsu wo hakaru
tomar remédio	Kusuri wo nomu

Português	Japonês
Sentir indisposição	Darui
ânsia de vômito	Hakike ga suru
tem tosse	Seki ga deru
o nariz está escorrendo	Hana mizu ga deru
doi a garganta	Nodo ga itai
doi a cabeça	Atama ga itai (zutsū)
espirro	Kushami